

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż od dawna* przygotowane jest palenisko,** przeznaczone jest także dla króla, pogłębiony, poszerzony dla niej stos*** ogniowy – i wiele drewna; tchnienie JAHWE jak strumień siarki zapali go. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdyż od dawna gotowe jest dla niej palenisko, przeznaczone również dla króla, pogłębione i poszerzone, stos ogniowy — i wiele drewna; tchnienie JAHWE zapali go niczym strumień siarki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od dawna bowiem przygotowane jest piekło, także dla samego króla jest przygotowane; uczynił je głębokim i szerokim, jego stos to ogień i wiele drzew. Tchnienie JAHWE, jak strumień siarki, rozpala je.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem dawno już jest nagotowane piekło, i dla samego króla nagotowane jest; które głębokie i szerokie uczynił, podniaty jego ognia i drzew siła jest; poddymanie Pańskie jako rzeka siarczana zapala je.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo nagotowan jest od wczorajszego dnia Tofet, od króla zgotowany, głęboki i rozszerzony. Podniata jego ogień i drzew wiele, poddymanie PANskie jako rzeka siarki podpalająca ji.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bo dawno przygotowano Tofet, ono jest także dla króla gotowe, zostało pogłębione, rozszerzone; stos węgla i drwa w nim wiele. Tchnienie Pana niby potok siarki je rozpali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdyż od dawna jest przygotowane palenisko przeznaczone także dla króla, głęboko i szeroko ułożono stos paliwa i drzewa jest w obfitości; dech Pana jak strumień siarki zapali go.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od dawna jest już gotowe ognisko, także dla króla zostało przygotowane – pogłębione i poszerzone, jest stos, ogień i wiele drewna. Tchnienie JAHWE jak strumień siarki je rozpali.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od dawna gotowy jest stos pogrzebowy, przeznaczony również dla króla, pogłębiony i poszerzony. Jest stos, ogień, wielka ilość drewna. Zapali go tchnienie JAHWE jak strumień siarki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Już dawno przygotowane jest palenisko (jest ono również dla króla gotowe); pogłębiono je i poszerzono. Jest stos, ogień i wielka ilość drzewa; jak strumień siarki - zapali to tchnienie Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Бо ти перед днями будеш допитаний. Чи не й тобі приготовлено царювати над глибокою долиною, деревом що лежить, огнем і численним деревом? Гнів

¹⁾ od dawna, מֵעַתְמֹל (me'etmul), tj. od wczoraj.

²⁾ palenisko, תַּפְתָּה (tafte h), hl, em. na Tofet, a końcowe ה łączony jest z następnym wyrazem jako zaimek pytajny: הֲגַם תִּפְתָּה , czyli: przygotowane jest miejsce spoczynku, czy też dla króla... drewna? Tofet (תִּפְתָּה) to cmentarz na pd od Jerozolimy, miejsce, gdzie czczono Molocha (zob. <x>300 7:32</x>; <x>300 19:11</x>).

³⁾ stos paliwa, מְדוּרָה (medura), zob. <x>330 24:9</x>, lub: stos pogrzebowy, <x>290 30:33</x>L.

		Турконяка	Господа як долина, що горить сіркою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od dawna przygotowane jest ognisko; owszem, jest urządzone i dla króla, pogłębił je i poszerzył; jego stos obejmuje ogień i dużo drew; jako dolinę siarki zapali go tchnienie WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jego Tofet jest bowiem od niedawna uporządkowane; jest także przygotowane dla króla. Głęboko ułożył jego stos. Ognia i drewna jest pod dostatkiem. Tchnienie JAHWE płonie przeciwko niemu niczym potok siarki.